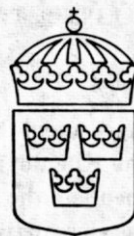


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 34

Nr 34
Lufftavsavtal med Kenya.
Nairobi den 17 maj 1979

Avtalet trädde i kraft dagen för undertecknandet, enligt art. 22.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kenya for Air Services between and beyond their respective territories

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kenya

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Kenya, the Minister in charge of Civil Aviation or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and in the case of the Kingdom of Sweden the Board of Civil Aviation or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates;

(b) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(c) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kenyas regering om lufttrafik mellan och bortom deras respektive territorier

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kenyas regering,

som tillträtt konventionen om internationell civil luftfart, vilken öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och

som önskar sluta ett avtal i syfte att upprätta lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier, har överenskommit om följande.

Artikel 1

Definitioner

1) Vid tillämpning av detta avtal gäller, om inte sammanhanget kräver en annan tolkning, att

a) termen "luftfartsmyndigheter", vad Republiken Kenya beträffar, avser den minister som bär ansvaret för civil luftfart eller varje person eller organ med bemyndigande att utöva sådan särskild verksamhet som avtalet hänför sig till, samt vad Konungariket Sverige beträffar, avser luftfartsverket eller varje person eller organ med bemyndigande att utöva sådan verksamhet som överenskommelsen hänför sig till.

b) termerna "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" har den innebörd som fastställts för respektive term i konventionens artikel 96.

c) termen "konvention" avser den konvention om internationell civil luftfart som öppnades för undertecknade i Chicago den 7 december 1944 och innefattar varje bilaga som antagits i enlighet med artikel 90 i denna konvention och varje ändring av bilagorna eller konventionen i enlighet med dennas artiklar 90 och 94, om dessa bilagor och ändringar har antagits av de båda avtalsslutande parterna;

(d) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(e) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply including prices and conditions of agency, and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and

(f) the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

(2) The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and all references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply to the Annex.

Article 2

Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(3) While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article, the right to make stops in the territo-

d) termen "utsett lufttrafikföretag" avser ett lufttrafikföretag som utsetts och bemyndigats i enlighet med artikel 4 i detta avtal;

e) termen "tariff" avser de priser som betalas för befordran av passagerare, bagage och gods samt de villkor som gäller för dessa priser, inbegripet priser och villkor för agentur och andra biträdande tjänster, dock ej ersättning eller villkor för befordran av post; och

f) termen "territorium" har den innebörd som fastställts i artikel 2 i konventionen.

2) Bilagan till detta avtal skall utgöra en integrerande del av avtalet och alla hänvisningar till detta avtal skall, om inte uttryckligen annorlunda stadgats, även gälla bilagan.

Artikel 2

Chicagokonventionens tillämpbarhet

Bestämmelserna i detta avtal skall vara underkastade konventionens bestämmelser i den utsträckning som dessa bestämmelser är tillämpbara på internationell lufttrafik.

Artikel 3

Beviljande av rättigheter

1) Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter för bedrivande av dess regelbundna internationella lufttrafik:

a) rätt att utan landning överflyga dess territorium.

b) rätt att landa inom dess territorium för andra än trafikändamål.

2) Vardera avtalsslutande parten skall bevilja den andra avtalsslutande parten de i detta avtal närmare angivna rättigheterna i syfte att upprätta regelbunden internationell lufttrafik på de flyglinjer som angivits i tillämplig del av bilagan till detta avtal. Denna trafik och dessa flyglinjer benämns i det följande "överenskommen trafik" respektive "angivna flyglinjer".

3) Vid bedrivande av överenskommen trafik på en angiven flyglinje skall det av vardera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget utöver de rättigheter som angivits i punkt 1 i denna artikel äga rätt att landa inom

ry of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(4) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for remuneration or hire destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Designation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the airline designated in accordance with paragraph (1) of this Article the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may operate the agreed

den andra avtalsslutande partens territorium på de punkter som angivits för denna linje i bilagan till detta atal för att taga ombord och lämna av passagerare och gods, inräknat post.

4) Ingenting i denna artikel skall anses medföra rätt för avtalsslutande parts lufttrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare och gods, inräknat post, som befordras mot ersättning eller avgift med destination till annan punkt inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4

Utseende av lufttrafikföretag

1) Vardera avtalsslutande parten skall vara berättigad att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten utse ett lufttrafikföretag i syfte att bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer.

2) Då den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter har mottagit ett sådant meddelande, skall den, med beaktande av bestämmelserna i punkt 3) och 4) i denna artikel, utan dröjsmål bevilja det lufttrafikföretag som utsetts i enlighet med punkt 1) i denna artikel erforderligt trafikstillstånd.

3) Endera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att lufttrafikföretag som har utsetts av den andra avtalsslutande parten styrker sin förmåga att uppfylla föreskrivna villkor enligt de lagar och förordningar som normalt tillämpas av nämnda myndigheter vid internationell lufttrafik.

4) Vardera avtalsslutande parten skall vara berättigad att vägra bevilja i punkt 2) i denna artikel nämnt trafikstillstånd eller att ställa de villkor den finner nödvändiga för utsett lufttrafikföretags utövande av de i artikel 3 i detta avtal nämnda rättigheterna i varje fall när denna avtalsslutande part anser att den avtalsslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller dess medborgare inte innehar den faktiska äganderätten till och inte utövar den effektiva kontrollen över detta lufttrafikföretag.

5) När ett lufttrafikföretag sålunda har utsetts, kan det bedriva överenskommen trafik,

services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory shall likewise apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or

förutsatt att för denna trafik gäller en tariff fastställd i enlighet med villkoren i artikel 12 i detta avtal.

Artikel 5

Återkallande eller upphävande av trafiktillstånd

1) Vardera avtalsslutande parten skall vara berättigad att återkalla trafiktillstånd eller att upphäva utövandet av de rättigheter som enligt detta avtal beviljats av ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten eller att uppställa sådana villkor för utövandet av dessa rättigheter som den anser nödvändiga:

a) om den anser att den avtalsslutande part som har utsett lufttrafikföretaget eller dennas medborgare inte innehar den faktiska äganderätten till och inte utövar den verkliga kontrollen över detta lufttrafikföretag, eller

b) om detta lufttrafikföretag underlåter att efterkomma gällande lagar och förordningar inom den avtalsslutande parts territorium, vilken har beviljat dessa rättigheter, eller

c) om lufttrafikföretag i annat hänseende underlåter att handla i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2) Är omedelbart återkallande av tillstånd, upphävande eller uppställande av de i punkt 1 i denna artikel nämnda villkoren inte nödvändigt för att hindra fortsatt överträdelse av lagar och förordningar eller av bestämmelserna i detta avtal, får sådan rätt utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter.

Artikel 6

Tillämpning av lagar och förordningar

1) Avtalsslutande parts lagar och förordningar angående en av dess utsedda lufttrafikföretags luftfartyg i internationell trafik såvitt avser inresa till, uppehåll inom eller utresa ur dess territorium eller angående sådant luftfartygs drift och framförande inom dess territorium skall likaså tillämpas på den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretags luftfartyg och skall iaktas av sådant luftfartyg vid ankomst till eller avresa från eller

while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo including mail, such as regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

(3) Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigrations control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 7

Approval of Timetables

(1) The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty days prior to the date of operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of service and aircraft to be used, the flight schedules, etc.

(2) If either designated airline wishes to operate supplementary or additional flights besides those covered in the approved timetable, it shall first seek the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Article 8

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of agreed services. They shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

under uppehåll inom förstnämnda avtalslutande parts territorium.

2) Avtalslutande parts lagar och förordningar såvitt avser inresa till, uppehåll inom eller utresa ur dess territorium av passagerare, besättning eller gods, inbegripet post, såsom förordningar rörande inresa, utresa, utvandring, invandring, pass samt åtgärder på tull- och hälsovårdsområdet skall tillämpas för passagerare, besättning och gods, inbegripet post, som befordras av det av den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretagets luftfartyg vid inresa till eller utresa ur eller under uppehåll i den förstnämnda avtalslutande partens territorium.

3) Passagerare i direkt transit genom endera avtalslutande partens territorium skall genomgå endast mycket förenklad tull- och invandringskontroll. Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullavgifter och liknande pålagor.

Artikel 7

Godkännande av tidtabeller

1) Av endera avtalslutande parten utsett lufttrafikföretag skall senast trettio dagar före dagen för igångsättande av överenskommen trafik för godkännande tillställa de båda avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter sitt förslag till tidtabell. Sådana tidtabeller skall innehålla alla relevanta uppgifter, inräknat typ av trafik och luftfartyg som skall användas, trafikprogram m. m.

2) Önskar ettdera av de utsedda lufttrafikföretagen bedriva ny eller utökad trafik vid sidan om den som täcks av den godkända tidtabellen, skall detta först ansöka om tillstånd härför hos den berörda avtalslutande partens luftfartsmyndigheter.

Artikel 8

Principer för bedrivande av överenskommen trafik

1) De båda avtalslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall beredas rättvis och lika behandling, så att de kan åtnjuta lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik. De skall beakta sina ömsesidiga intressen, så att respektive trafik inte påverkas otillbörligt.

(2) The operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties in both directions along the specified routes constitutes a basic and primary right of the two Contracting Parties.

(3) For the operation of the agreed Services:

(a) the total capacity provided on each of the specified routes shall be determined having regard to the actual and the reasonably anticipated traffic requirements,

(b) the capacity referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be divided equally between the designated airlines of the two Contracting Parties;

(c) provision may also be made by the Contracting Parties for the carriage of passengers and cargo including mail taken on board or discharged at points on the specified routes in the territories of States other than the Contracting Parties. In doing so, the following factors shall be taken into account:

(i) traffic requirements between such points and the territory of the Contracting Party whose designated airline desires to operate a service on that route;

(ii) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area;

(iii) the requirements of through airline operation, if any.

Article 9

Airports and Facility Charges

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other air navigation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

Article 10

Exemption from Customs Duties, Inspection Fees and Other Similar Charges

(1) Aircraft operated on international air

2) Bedrivandet av överenskommen trafik mellan de avtalslutande parternas territorier i båda riktningarna på de angivna flyglinjerna skall utgöra de båda avtalslutande parternas grundläggande och primära rättighet.

3) För bedrivande av överenskommen trafik

a) skall den totalkapacitet som tillhandahålls på var och en av de angivna flyglinjerna fastställas med hänsyn till nuvarande och skäligen förutsedda trafikbehov,

b) skall den kapacitet som nämns under a) i denna punkt fördelas lika mellan de båda avtalslutande parternas utsedda lufttrafikföretag,

c) kan de avtalslutande parterna även sörja för befordran av passagerare och gods, inbegripet post, som tages ombord eller avlämnas på punkter på angivna flyglinjer inom andra stater än de avtalslutande parternas territorier. Därvid skall följande beaktas:

I) trafikbehovet mellan dessa punkter och territorium tillhörigt den avtalslutande part vars utsedda lufttrafikföretag önskar bedriva trafik på denna linje,

II) trafikbehovet inom det område genom vilket den överenskomna trafiken passerar, sedan hänsyn tagits till annan lufttrafik som upprätthålls av de stater som området omfattar,

III) eventuellt behov av genomgående lufttrafik.

Artikel 9

Flygplatser och flygplatsavgifter

De avgifter som inom endera avtalslutande partens territorium påläggs den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och övriga luftfartstjänster skall inte överstiga de avgifter som påläggs inhemskt lufttrafikföretags luftfartyg, som upprätthåller liknande internationell lufttrafik.

Artikel 10

Befrielse från tull- och inspektionsavgifter samt andra liknande avgifter

1) Luftfartyg i internationell trafik tillhöran-

services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said territory, and for use on board outbound aircraft of the other Contracting Party engaged on an international air service;

(b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party, engaged on an international air service, in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, on an outward flight from the time that flight commences or on a throughtransiting flight, notwithstanding that on all such flights the aircraft may make intermediate landings in that territory.

(3) Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 11

Unloading of Equipment, Materials and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may

de endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag samt sedvanlig utrustning, förråd av bränsle och smörjolja och luftfartygsförråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak) ombord på sådant luftfartyg skall befrias från alla tull- och inspektionsavgifter samt andra liknande avgifter vid ankomst till den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att sådan utrustning och sådana förråd blir kvar ombord på luftfartyget till dess att de åter utförs eller används under den del av färden som går över detta territorium.

2) Befrielse från samma avgifter med undantag för avgifter motsvarande utförda tjänster skall även medges:

a) luftfartygsförråd som tagits ombord inom en avtalsslutande parts territorium, med de begränsningar som fastställts av tullmyndigheten inom detta territorium och för användning ombord på den andra avtalsslutande partens utgående luftfartyg i internationell trafik,

b) reservdelar som införts till endera avtalsslutande partens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som används i internationell trafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag,

c) bränsle och smörjolja som levererats till ett luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag i internationell trafik inom den andra avtalsslutande partens territorium och som används vid ingående flygning till dess att denna avslutats, vid utgående flygning från dess påbörjande eller vid genomgående transitflygning utan hinder av att luftfartyget vid alla sådana flygningar kan mellanlanda inom detta territorium.

3) Materiel, som omnämnes i styckena a), b) och c) härövan, må efter framställning förvaras under övervakning eller kontroll av tullmyndighet.

Artikel 11

Utlastning av utrustning, materiel och förråd

Sedvanlig luftburen utrustning liksom materiel och förråd som förvaras ombord på luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande

be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 12

Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) The approval referred to in paragraph 3 of this Article may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph (3) the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if,

partens utsedda lufttrafikföretag får lastas ur inom den andra avtalslutande partens territorium endast efter medgivande av tullmyndigheten inom detta territorium. De kan i sådana fall placeras under övervakning av nämnda myndighet till dess att de åter utföres eller på annat sätt förfogas över jämlikt tullbestämmelserna.

Artikel 12

Tariffer

1) De tariffer som den ena avtalslutande partens lufttrafikföretag skall tillämpa för befordran till eller från den andra avtalslutande partens territorium skall fastställas på skälig nivå med vederbörlig hänsyn tagen till alla medverkande faktorer, vari innefattas driftskostnader, skälig vinst och andra lufttrafikföretags tariffer.

2) Om de i punkt 1 i denna artikel nämnda tarifferna skall, såvitt möjligt, överenskomme träffas mellan de båda avtalslutande parternas utsedda lufttrafikföretag efter samråd med övriga lufttrafikföretag, som helt eller delvis trafikerar flyglinjen, och en sådan överenskommelse skall såvitt möjligt träffas med tillämpning av det förfarande som internationella lufttransportorganisationen (IATO) använder vid bestämmande av tariffer.

3) De sålunda överenskomna tarifferna skall för godkännande underställas de båda avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter senast nittio (90) dagar före den för deras ikraftträdande föreslagna dagen. I särskilda fall kan denna period avkortas efter godkännande av nämnda myndigheter.

4) Det i punkt 3) i denna artikel nämnda godkännandet kan ges uttryckligen. Har ingendera partens luftfartsmyndigheter uttryckt bristande samtycke inom trettio (30) dagar från dagen för underställandet i enlighet med punkt 3) i denna artikel, skall dessa tariffer anses vara godkända. Är perioden avkortad på sätt som anges i punkt 3) kan luftfartsmyndigheterna överenskomma om en kortare tid än trettio (30) dagar för underrättelse om bristande samtycke.

5) Kan en tariff inte fastställas enligt punkt 2) i denna artikel, eller underrättar luftfarts-

during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 13

Transfer of Earnings

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by each designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

(2) Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

Article 14

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines.

Article 15

Airline Representation

(1) Each Contracting Party grants to the

myndighet inom tid som anges i punkt 4) i denna artikel den andra luftfartsmyndigheten om sitt bristande samtycke rörande en tariff varom överenskommit i enlighet med bestämmelserna i punkt 2) i denna artikel, skall de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa tariffen genom överenskommelse sinsemellan.

6) Tariff som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall gälla till dess att en ny tariff fastställts. Tariff skall dock inte förlängas i kraft av denna punkt mer än tolv (12) månader efter den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

Artikel 13

Överföring av förtjänst

1) Varje avtalsslutande part skall bevilja den andra avtalsslutande parten rätt att fritt överföra det överskott varmed intäkterna, som uppburits av varje utsett lufttrafikföretag inom den andra avtalsslutande partens territorium, överstigit utgifterna. Sådan överföring skall ske till officiell växelkurs för löpande betalningar eller, då officiella växelkurser inte finns, till gängse marknadskurser för löpande betalningar.

2) Då systemet för betalningar mellan de avtalsslutande parterna regleras genom en separat överenskommelse, skall denna tillämpas.

Artikel 14

Tillhandahållande av statistik

Vardera avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter skall på begäran förse den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter med periodisk statistik eller annan liknande information rörande den av respektive utsedda lufttrafikföretag bedrivna trafiken.

Artikel 15

Platskontor

1) Vardera avtalsslutande parten skall på

designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting party concerned.

Article 16

Consultations

(1) In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex hereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultations which may be oral or in writing. Such consultations shall begin within a period of ninety (90) days of the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 17

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Governments of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Governments fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by

grundval av reciprocitet bevilja den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt territorium hålla för det berörda utsedda lufttrafikföretagets behov erforderligt platskontor samt administrativ, kommersiell och teknisk personal.

2) Vid upprättande av kontor och vid anställande av personal enligt punkt 1) i denna artikel skall den berörda avtalslutande partens lagar och förordningar iakttas, såsom lagar och förordningar rörande utlänningars tillträde till och vistelse inom den berörda avtalslutande partens territorium.

Artikel 16

Samråd

1) I en anda av nära samarbete skall de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter periodiskt samråda med varandra i syfte att säkerställa genomförandet och en tillfredsställande tillämpning av bestämmelserna i detta avtal och i dess bilaga samt, om så blir nödvändigt, samråda för att vidta åtgärder för ändringar häri.

2) Endera avtalslutande part kan begära samråd, vilket kan ske muntligt eller genom skriftväxling. Sådant samråd skall inledas inom nittio (90) dagar från dagen för begäran härom, såvida inte båda avtalslutande parter överenskommer om en förlängning av denna period.

Artikel 17

Biläggande av tvister

1) Om tvist uppkommer mellan de avtalslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalslutande parternas regeringar i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

2) Om regeringarna misslyckas med att nå en överenskommelse genom förhandlingar, kan de enas om att hänskjuta tvisten till viss person eller visst organ för avgörande. Kan de inte enas härom, skall tvisten på begäran av endera avtalslutande parten underställas en skiljedomstol bestående av tre skiljemän,

each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

(3) Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(4) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the costs of the arbitration.

(5) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraphs 3 and 4 of this article.

Article 18

Amendments

Any amendment of this Agreement and or its Annex agreed to by the Contracting Parties shall come into force when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 19

Amendment of Agreement to Conform to Multilateral Treaties

The present Agreement shall be amended so as to conform to any multilateral agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 20

Registration of Agreement and Amendments

The Present Agreement and any subse-

till vilken vardera avtalsslutande parten utser en skiljeman och de två sålunda utsedda utnämner den tredje.

3) Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljeman inom sextio (60) dagar från den dag då endera avtalsslutande parten av den andra på diplomatisk väg mottagit en anmälan med begäran om biläggande av tvisten genom en sådan skiljedomstol, och den tredje skiljemannen skall utnämnas inom ytterligare sextio (60) dagar. Om endera avtalsslutande parten underlåter att utse en skiljeman inom angiven tid, eller om den tredje skiljemannen inte utnämns inom angiven tid, kan endera avtalsslutande parten anhålla om att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd utnämner den skiljeman eller de skiljemän som ärendet kräver. I sådant fall skall den tredje skiljemannen vara medborgare i en tredje stat och verka såsom ordförande i skiljedomstolen.

4) Skiljedomstolen skall fastställa sitt eget förfarande och fatta beslut om fördelningen av skiljedomskostnaderna.

5) De avtalsslutande parterna skall efterkomma varje beslut som meddelas enligt punkterna 3) och 4) i denna artikel.

Artikel 18

Ändringar

Ändringar i detta avtal och/eller dess bilaga, om vilka de avtalsslutande parterna överenskommit, skall träda i kraft när de bekräffats genom noteväxling.

Artikel 19

Ändring i avtal syftande till överensstämmelse med multilaterala överenskommelser

Detta avtal skall ändras så att det överensstämmer med varje multilateralt avtal som kan bli bindande för båda de avtalsslutande parterna.

Artikel 20

Registrering av avtal och ändringar

Detta avtal och varje senare vidtagen änd-

quent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which it has been signed on behalf of both Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nairobi this 17th day of May 1979.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Ceceilia Nettelbrandt

For the Government of the Republic of Kenya

Isaac Omolo Okero

ring häri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 21

Uppsägning

Endera avtalsslutande parten kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att uppsäga detta avtal. Sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall upphör avtalet att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelsen, utom i det fall att uppsägningen återtas genom överenskommelse före utgången av denna tid. Erkänner den andra avtalsslutande parten inte mottagandet, skall underrättelsen anses vara mottagen fjorton (14) dagar efter det att underrättelsen mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 22

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknats på båda avtalsslutande parter vägnar.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i dubbla exemplar i Nairobi den 17 maj 1979.

För Konungariket Sveriges regering

Cecilia Nettelbrandt

För Republiken Kenyas regering

Isaac Omolo Okero

Route schedule

Section I

Route to be operated by the designated airline of Kenya.

Points in Kenya/Entebbe/Cairo/Rome/Copenhagen/Stockholm/Oslo/Helsinki and vice versa.

Section II

Routes to be operated by the designated airline of Sweden.

Route 1: Stockholm/Vienna/Nairobi/One point South of Latitude 20° S and vice versa.

Route 2: Stockholm/Zurich/Nairobi and vice versa.

Note

In operating an agreed service on any specified route the designated airline of either contracting party may, on any or all flights, omit calling at any point provided that the services originate or terminate at a point in the territory of that Contracting Party.

*Bilaga***Flyglinjer***Sektion I*

Linje att trafikeras av det av Kenya utsedda lufttrafikföretaget.

Punkter i Kenya/Entebbe/Kairo/Rom/Köpenhamn/Stockholm/Oslo/Helsingfors och vice versa.

Sektion II

Linjer som kan trafikeras av det av Sverige utsedda lufttrafikföretaget.

Linje I: Stockholm/Wien/Nairobi/en punkt söder om latitud 20° S och vice versa.

Linje II: Stockholm/Zürich/Nairobi och vice versa.

Anmärkning

Vid bedrivande av överenskommen trafik på angiven flyglinje kan endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag underlåta att landa på någon punkt under förutsättning att trafiken börjar eller slutar på en inom denna avtalslutande parts territorium belägen punkt.

